Tradução de referência em português (Portugal)

Victoria

Tradução automática não oficial. Requer revisão técnica e linguística.

Esta tradução não constitui um novo certificado do fabricante.

A tradução baseia-se no texto do documento original. Conservam-se marcas, modelos, códigos e valores técnicos.

O texto foi reorganizado para evitar cortes. As imagens, os esquemas e a paginação originais são conservados no documento original completo.

ID: pdf_62229607c141c7a9b34e

SHA-256: 62229607c141c7a9b34ea8210baa380fd34fca037b2410c7b9d201566730f1ed

Página original 1

Texto original	Português (Portugal)
INSTRUCTION MANUAL	MANUAL DE INSTRUÇÕES
for installation and operation	para instalação e operação
of wood-burning stoves and fireplaces	de recuperadores de calor e lareiras a lenha
for intermittent burning with firedoors closed	para queima intermitente com portas das fornalhas fechadas

Página original 2

Texto original	Português (Portugal)
CONTENTS	CONTEÚDO
1. Introduction. 3	1. Introdução. 3
2. Appliance assembling and installation. 3	2.º Montagem e instalação de eletrodomésticos. 3
2.1. Wood-burning stove. 3	2.1. Fogão a lenha. 3
2.2. Fireplace. 4	2.2. Lareira. 4
3. Appliance operation. 4	3.º Funcionamento do aparelho. 4
3.1. Fuels. 4	3.1. Combustíveis. 4
3.2. Components..... 4	3.2. Componentes..... 4
3.3. Control devices. 6	3.3. Dispositivos de controlo. 6
3.4. Initial ignition of the appliance. 7	3.4. Ignição inicial do aparelho. 7
3.5. Ignition during exploitation. 7	3.5. Ignição durante a exploração. 7
3.6. Ventilation requirements..... 7	3.6. Requisitos de ventilação..... 7
3.7. Heating during the transitional period. 7	3.7. Aquecimento durante o período de transição. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7	4. Instruções importantes sobre precauções contra incêndios e normas de segurança. 7
5. Cleaning. 8	5.º Limpeza. 8

Texto original	Português (Portugal)
6. Possible defects and their causes. 8	6.º Possíveis defeitos e suas causas. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9	7. Ações após o fim do ciclo de vida do aparelho de aquecimento. 9
8. Recycling and waste disposal. 9	8.º Reciclagem e eliminação de resíduos. 9
9.Eqiupment. 9	9.º Equipamentos. 9
10.Spare parts. 9	10. Peças de substituição. 9
WARRANTY CARD 10	CARTÃO DE GARANTIA 10
2	2

Página original 3

Texto original	Português (Portugal)
1. Introduction.	1. Introdução.
Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.	Parabéns pela sua excelente escolha! Desejamos-lhe muitos momentos agradáveis com o seu novo aparelho. Se a sua escolha for um fogão a lenha, este é produzido e testado de acordo com os requisitos da norma europeia EN 16510-2-1:2023. Se a sua escolha for uma lareira, esta é produzida e testada de acordo com os requisitos da norma europeia EN 16510-2-2:2023. Ambos os modelos estão em conformidade com a documentação técnica aprovada.
You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:	Terá a oportunidade de utilizar o seu aparelho para a finalidade para a qual foi fabricado durante um longo período e com o mínimo de manutenção possível. Por isso, temos um pedido para si, que é exclusivamente para seu benefício:
Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this	Não deixe este manual de instruções por ler. A montagem e a utilização de um fogão a lenha ou de uma lareira estão sujeitas a diversas obrigações legais, explicadas neste manual. De acordo com as leis e regulamentos de segurança, ao utilizar um aparelho desta classe, o utilizador final é obrigado, com o auxílio deste manual, a seguir as instruções de segurança necessárias.
instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.	instruções, para que se informem sobre a montagem e o correto funcionamento do aparelho.
The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity. The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire. Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.	A correta instalação, a utilização cuidadosa e a manutenção adequada do aparelho são essenciais para o seu perfeito funcionamento e longa vida útil. A facilidade de manutenção, a elevada usabilidade dos combustíveis e o excelente desempenho em combustão contínua permitem a utilização do aparelho como aquecedor de ambiente, proporcionando uma atmosfera aconchegante em redor da chama. Respeitar todas as instruções deste manual garante que o seu aparelho lhe proporcionará muitos momentos de prazer. Mantendo o manual de instruções em bom estado, poderá sempre informar-se sobre a correta manutenção do aparelho antes do início da época de aquecimento.
2. Appliance assembling and installation.	2.º Montagem e instalação de eletrodomésticos.
2.1. Wood-burning stove.	2.1. Fogão a lenha.
Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:	Os parâmetros técnicos do fogão estão disponíveis na ficha técnica e na nossa página web: www.v05.bg É necessário obedecer às seguintes condições para garantir o funcionamento seguro e correto do fogão a lenha:
• The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.	• O fogão a lenha deve ser instalado em divisões com ventilação suficiente, necessária para a combustão.

Texto original	Português (Portugal)
• Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check	Nem todos os fogões a lenha podem ser ligados a qualquer chaminé. Antes de montar o recuperador de calor a lenha,

Texto original	Português (Portugal)
if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.	verifique se a pressão estática e as dimensões da chaminé estão de acordo com os parâmetros necessários para o recuperador. Se os requisitos do recuperador de calor a lenha não corresponderem aos parâmetros da chaminé, a queima será mais lenta e o vidro ficará sujo de fuligem.
• The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.	• A chaminé deve ser suficientemente alta em comparação com o telhado e os edifícios vizinhos (Fig. 1). A tiragem da chaminé deve ser superior a 10 Pa e, para fogões com caldeira de água integrada, até 15 Pa. Se a chaminé for demasiado alta (tiragem superior a 35 Pa), é necessário instalar uma válvula suplementar para reduzir a tiragem.
Fig.1 Fig.2	Figura 1 Figura 2
• The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 °C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm². Chimney fire-safety class -T400G.	• A chaminé deve estar muito bem isolada e adequada a temperaturas dos gases de combustão de, pelo menos, 400 °C, com um diâmetro interior de, pelo menos, ø 150 mm ou com uma área de secção transversal de, pelo menos, 200 cm². Classe de segurança contra incêndio da chaminé - T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is	O fogão a lenha não deve ser ligado a uma chaminé quando já existe uma caldeira a combustível sólido ligada, ou se o fogão não tiver mola para o fecho automático da porta da fornalha (Fig. 2). A presença de uma mola para o fecho automático da porta da fornalha é
indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	indicado na etiqueta da embalagem e descrito na ficha técnica.
• The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.	• O pavimento onde será instalado o fogão a lenha deverá ser plano e horizontal, constituído por materiais não combustíveis (mosaico, mármore, terracota, etc.). Caso o pavimento não seja resistente ao calor (tapetes, linóleo ou similares), deve ser utilizada uma plataforma estável e não combustível, fabricada em aço, vidro ou placas de pedra. A plataforma não combustível deve ser maior que o fogão a lenha, com 50 cm na frente e 30 cm nas laterais.
• If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional noncombustible screen.	• Caso existam materiais ou construções combustíveis, o fogão a lenha deve estar afastado dos mesmos a distâncias especificadas na etiqueta de classificação e na ficha técnica, ou deve ser instalada uma rede não combustível adicional.
• After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.	• Após a instalação do recuperador de calor a lenha, este deve ser ligado à chaminé através de tubos de exaustão. As ligações entre os tubos de escape e o encaixe devem estar bem apertadas. O tubo de exaustão não deve entrar na chaminé.
3	3

Página original 4

Texto original	Português (Portugal)
2.2. Fireplace.	2.2. Lareira.
Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:	Os parâmetros técnicos e os esquemas de ligação da lareira estão disponíveis na ficha técnica e na nossa página web: www.v05.bg Todos os requisitos indicados no ponto 2.1 são obrigatórios. Além disso, é necessário observar as seguintes condições:
• It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.	• Recomenda-se que a montagem e a instalação da lareira sejam feitas por uma empresa de instalação competente.
• During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.	• Durante a instalação da lareira, a ligação à chaminé e a construção do revestimento, só devem ser utilizados materiais termorresistentes e não inflamáveis.
• The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. The fireplace must be fixed to the base.	• A lareira pode ser instalada num nicho especial ou numa estrutura que a envolva completamente, com paredes e teto. O pavimento onde a lareira vai ser instalada deve ser liso e nivelado, feito de materiais não combustíveis e com capacidade de carga suficiente. Caso o pavimento não seja estável, deve ser construída uma laje de betão armado adequada. A lareira deve ser fixada à base.
• It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.	• É necessário garantir uma distância suficiente entre a lareira e a área envolvente, para permitir a circulação do ar natural por convecção.
• The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.	• As paredes do ambiente devem estar bem isoladas para evitar o sobreaquecimento e as perdas térmicas. O isolamento deve ser adequado para fogões ou aparelhos de aquecimento similares e ter uma resistência a temperaturas de 700 °C a 1200 °C. Recomenda-se a utilização de folha de alumínio, uma vez que atua como defletor do calor radiante e reduz a perda de calor.
• Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.	• Deve ser garantida a circulação de ar frio sob a lareira. Devem ser instaladas grelhas de ventilação na parte superior da estrutura para proporcionar uma distribuição adequada do ar quente e arrefecimento do aparelho.
• A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency. If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made. The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.	• Um ventilador adequado e resistente a altas temperaturas pode ser instalado no sistema de ventilação para melhorar a eficiência do aquecimento. Se a sua lareira estiver equipada com um esquentador integrado, os elementos adicionais, como a bomba, as válvulas, etc., devem ser instalados num local visível e de fácil acesso. Devem ser feitas as aberturas necessárias para a manutenção. A lareira deve ser instalada num ambiente com fornecimento de ar fresco suficiente para uma combustão adequada.
3. Appliance operation.	3.º Funcionamento do aparelho.
3.1. Fuels.	3.1. Combustíveis.

Texto original	Português (Portugal)
The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.	Os combustíveis mais adequados são os toros de madeira seca e rachada (Tipo I, de acordo com a tabela B.2 da norma EN16510-1) com um nível de humidade entre 12% e 25%. Os toros de madeira, armazenados ao ar livre sob telheiros, atingem um nível de humidade de 10% a 15% ao fim de 2 anos, altura em que se tornam mais adequados para a combustão. Recomendamos queimar madeira o mais seca possível. O máximo rendimento térmico é atingido quando se queima madeira seca durante um período mínimo de 2 anos.
Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:	Valor calorífico da madeira em função do nível de humidade:
The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel	A madeira recém-cortada tem um baixo poder calorífico, elevada humidade e queima mal, emitindo mais gases de combustão e contaminando o ambiente. Isto reduz a vida útil do aparelho e da chaminé. O aumento do teor de condensados e alcatrão nos gases de combustão entope as condutas da chaminé e aumenta também a contaminação do vidro. Quando se utiliza madeira acabada de cortar, a potência de aquecimento do aparelho desce para 50%, e o combustível...
consumption grows twice. The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet. It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.	O consumo duplica. O tipo e a quantidade de combustível recomendada para o aparelho estão descritos na ficha técnica. Não é recomendável utilizar no aparelho os seguintes combustíveis: madeira húmida ou alcatroada, aparas, carvão fino, papel e cartão (exceto para ignição), materiais poliméricos.
Do not use liquid fuels. Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials. If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.	Não utilize combustíveis líquidos. Não utilize o aparelho como forno para queima de resíduos. Caso o aparelho seja utilizado para a queima de combustíveis não permitidos, a garantia será anulada.
3.2. Components.	3.2. Componentes.
1	1
Dry time	Tempo de secagem
Humidity level	Nível de humidade
Calorific value (LHV)	Valor calórico (VCL)
Fresh cut wood	Lenha recém-cortada
1.7 kWh/kg	1,7 kWh/kg
60 %	60 %
3 months	3 meses
2.5 kWh/kg	2,5 kWh/kg
45 %	45 %
6 months	6 meses
3.1 kWh/kg	3,1 kWh/kg

Texto original	Português (Portugal)
35 %	35 %
12 months	12 meses
3.7 kWh/kg	3,7 kWh/kg
25 %	25 %
18 months	18 meses
4.0 kWh/kg	4,0 kWh/kg
20 %	20 %
24 months	24 meses
4.3 kWh/kg	4,3 kWh/kg
15 %	15 %
Designation	Designação
№	№
2	2
Stove	Salamandra
1	1
Flue socket	Tomada da chaminé
2	2
Refractory plates	Placas refratárias
3	3
Grate	Grelha
4	4
3	3
Niche	Nicho
4	4
5	5
Ashtray	Gaveta de cinzas
6	6
Ceramic glass	Vidro cerâmico
7	7
Sealing	Vedação
8	8
5	5

Texto original	Português (Portugal)
6	6
Handle	Lidar com
9	9
7	7
Fire door	Porta da fornalha
10	10
8	8
Fig.3	Figura 3
9	9
10	10
4	4

Página original 5

Texto original	Português (Portugal)
Glass	Copo
The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.	O vidro instalado é cerâmico e suporta temperaturas até 850 °C, pelo que não pode ser danificado pela temperatura atingida durante o funcionamento do aparelho. Podia ser danificado por impactos mecânicos durante a instalação ou transporte do aparelho, ou pela colocação de toros de madeira de grandes dimensões na câmara de combustão.
The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions. Glass pollution with soot	O vidro pertence ao grupo de peças de substituição que se desgastam rapidamente e, por isso, não está incluído nas condições de garantia. Poluição do vidro por fuligem.
The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.	A construção especial do aparelho reduz a poluição por fuligem no vidro durante a utilização. A fuligem acumula-se apenas quando existe uma queima inadequada, o que pode ser provocado por diversos fatores: a pressão estática e as dimensões da chaminé não cumprem os parâmetros exigidos pelo aparelho, o fluxo de ar necessário para a combustão é interrompido prematuramente ou não é utilizado o combustível adequado. Para manter o vidro o mais limpo possível de fuligem, os pedaços de lenha devem ser colocados de forma a que a superfície cortada não fique virada para o vidro.
We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot. Refractory plates	Não podemos influenciar estes fatores e é por isso que não podemos garantir que o vidro não seja contaminado com fuligem. Placas refratárias
The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs. The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.	A câmara de combustão é fornecida com placas refractárias. Estas placas retêm o calor e devolvem-no à câmara de combustão, aumentando a temperatura de queima. Quanto maior for a temperatura de cozedura, maior será a eficiência do processo. Temperaturas demasiado elevadas ou impactos mecânicos podem danificar as placas refratárias. Podem ser atingidas temperaturas extremamente elevadas quando existe uma grande tiragem da chaminé e os controlos de ar primário e secundário estão abertos, o que leva a uma queima incontrolável. Em caso de impacto mecânico, recomenda-se deitar um pedaço de lenha na câmara de combustão ou utilizar toros de lenha de maiores dimensões. As placas refratárias podem ser facilmente substituídas. Se existir apenas uma fissura, não é necessário trocá-las. A substituição só é necessária quando as peças metálicas entre ou por baixo das placas estiverem visíveis.
The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Sealing	As placas refratárias são peças que se desgastam rapidamente e, por isso, não estão incluídas na garantia. Vedação
The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.	A vedação do aparelho é feita de fibra de vidro especial e não contém amianto. Este material desgasta-se com o uso, sendo necessário substituir a vedação periodicamente. As peças de substituição estão disponíveis nos revendedores.

Texto original	Português (Portugal)
Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Bottom grate	As juntas de vedação são peças que se desgastam rapidamente e, por isso, não estão incluídas na garantia. Grelha inferior
The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality. The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.	A parte inferior da câmara de combustão está equipada com uma grelha em ferro fundido. Prego na madeira, pequenos pedaços de madeira, resíduos, etc., podem obstruir as aberturas da grelha. Recomenda-se a limpeza regular da grelha para manter a sua funcionalidade. A grelha pode ser danificada pelo uso de combustível inadequado ou por atingir temperaturas elevadas devido a uma manutenção incorreta.
Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty. Painting	A grelha inferior é uma peça que se desgasta rapidamente e, por isso, não está incluída na garantia. Pintura.
The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water. When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated. Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.	O aparelho é revestido com tinta resistente a altas temperaturas. Esta tinta é resistente a altas temperaturas, mas não à ferrugem. Não coloque nenhum objeto sobre a tinta. Quando o pó se acumular, limpe com uma escova ou um pano seco, nunca com um pano húmido ou água. Quando ligar o aparelho pela primeira vez, é necessário deixar a tinta aquecer durante algumas horas. O processo de aquecimento endurece a tinta, garantindo a sua estabilidade ideal. Durante este período, não coloque nada sobre o aparelho e não toque na superfície exterior, para que não seja afetada. O cheiro que se forma é proveniente do processo final de secagem da tinta e desaparece ao fim de algumas horas. Por isso, o ambiente deve ser bem ventilado. Devido a sobreaquecimento ou manutenção incorreta, a cor pode mudar para branco/cinza. Se aparecerem manchas de ferrugem ou alguma parte da superfície estiver danificada, a reparação pode ser feita com tinta em spray. Pode encomendar a tinta em spray na cor adequada ao seu revendedor.
Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty. Handles and knobs	A pintura desgasta-se rapidamente e, por isso, não está incluída na garantia. Puxadores e maçanetas.
The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.	Os puxadores e os botões do aparelho são feitos de latão ou aço. Isto é uma vantagem, pois não se desgastam com o tempo. Os puxadores e os botões aquecem à mesma temperatura que a parte frontal do aparelho, pelo que devem ser manuseados com luvas resistentes ao calor.
Tea shelf and bottom niche	Prateleira para chá e nicho inferior
They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.	São peças decorativas e não é permitido armazenar nelas materiais facilmente inflamáveis.
Integral boiler	Caldeira integral
For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.	Apenas para aparelhos com caldeira de água integrada. O aparelho adquirido com caldeira de água integrada oferece a possibilidade de aquecer ambientes próximos com radiadores. Antes da montagem e da primeira utilização do aparelho, consulte as informações contidas na ficha técnica.

Texto original	Português (Portugal)
Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:	O seu aparelho com esquentador integrado foi concebido para funcionar num sistema de aquecimento de água sob pressão máxima de funcionamento:
• for “open” system under 1 bar.	• para sistema “aberto” com pressão inferior a 1 bar.
• for “closed” system under 2 bar.	• para sistema “fechado” com pressão inferior a 2 bar.
When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:	Ao ligar o sistema de aquecimento, devem ser observadas as seguintes regras e recomendações:
Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!	Os aparelhos com esquentador integrado só devem ser montados por uma empresa autorizada! O sistema deve estar em conformidade com todos os requisitos, normas e leis de segurança em vigor!
• Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.	• Antes de ligar o equipamento ao sistema, é recomendável calcular a perda de calor no caso concreto. Caso sejam ligados radiadores com potência térmica superior à declarada na ficha técnica, ocorrerá um arrefecimento das superfícies de aquecimento da caldeira integrada, o que leva à condensação, contaminação por alcatrão e diminuição da potência.
5	5

Página original 6

Texto original	Português (Portugal)
• At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.	• Em sistemas de aquecimento de água “abertos”, a instalação deve ser ligada à atmosfera com um recipiente de expansão aberto, montado acima do elemento de aquecimento mais elevado. Nenhum componente que bloqueie a passagem deve ser ligado entre o aparelho e o recipiente de expansão.
• At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	• Nos sistemas de aquecimento de água “fechados”, devem ser integrados na instalação componentes de segurança, que impeçam que a pressão de trabalho do aparelho ultrapasse os 2 bar.
• The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.	• Deve ser garantida a possibilidade de desaerificação em cada componente da instalação e do aparelho, em todos os momentos do seu funcionamento.
• In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½” should be installed.	• No sistema, junto à caldeira integrada, no ponto mais baixo, deve ser instalada uma torneira de drenagem com um diâmetro mínimo de ½”.
• All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.	• Todos os componentes do sistema devem ser protegidos contra o congelamento, especialmente se o recipiente de expansão ou outras partes do sistema estiverem localizados em ambientes não aquecidos.
• At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.	• Em sistemas com circulação forçada, a bomba deve ser alimentada por um dispositivo de alimentação ininterrupta (UPS) com modo automático. Recomendamos que a bomba de circulação seja ligada e desligada através de um termóstato, complementado por um interruptor elétrico manual.
• When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.	• Quando o esquentador a gás for ligado a um sistema antigo, terá de ser lavado repetidamente para remover as impurezas acumuladas, que se podem depositar nas paredes do esquentador.
• The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.	• A água de circulação não deve ser drenada do sistema durante a época em que o aquecimento não está a ser utilizado.
• For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.	• Para aparelhos com caldeira de água integrada, recomenda-se a limpeza das superfícies da caldeira de fuligem e resíduos resinosos pelo menos uma vez por mês.
By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.	Ao inserir materiais de isolamento adequados entre a parede e os radiadores, conseguirá um aquecimento por radiação mais eficiente.
The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.	O fogão com caldeira integrada oferece outra possibilidade: instalar uma serpentina na caldeira sanitária para obter água quente para uso sanitário.
Oven	Forno

Texto original	Português (Portugal)
You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry	Pode utilizar o seu aparelho para aquecer o ambiente e, ao mesmo tempo, para aquecer pratos e assar diversos

Texto original	Português (Portugal)
products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.	produtos de confeitaria. É necessário colocar a grelha no fundo do forno, que é parte integrante do produto. A parte interior do forno é revestida com tinta resistente ao calor, que pode ser danificada por alimentos que transbordem ou gordura. Recomenda-se a utilização de assadeiras fundas com tampa. Para obter uma cozedura uniforme, a assadeira deve ser rodada algumas vezes. Na porta do forno existe um termómetro que ajuda a monitorizar a temperatura correta.
Package	Pacote
Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.	O seu fogão pode ser entregue numa caixa de madeira. Para o desembalar, deve remover os pregos ou parafusos que fixam a grelha à palete. Corte as fitas de plástico e retire o saco de plástico.
Fig.4	Figura 4
3.3. Control devices.	3.3. Dispositivos de controlo.
Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.	Antes de acender o aparelho pela primeira vez, tenha em atenção o funcionamento de todos os dispositivos de controlo. Uma explicação detalhada sobre o controlo do processo de combustão pode ser encontrada na ficha técnica.
The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.	O ar primário é essencial para a rápida ignição do fogo. Passa pela gaveta de cinzas, pela grelha inferior e entra na câmara de combustão. O ajuste da quantidade de ar primário fornecido durante a queima está descrito na ficha técnica. Se a chaminé tiver uma tiragem forte, recomenda-se o fecho completo da gaveta de cinzas ou do regulador de ar primário. A gaveta de cinzas não deve ser deixada completamente cheia, pois isso impede a entrada de ar primário na câmara de combustão. É necessário limpar a gaveta de cinzas regularmente.
The ashtray is cleaned only when it is cold.	O cinzeiro só deve ser limpo quando está frio.
Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in	O ar secundário fornece ao fogo a quantidade de oxigénio necessária para a combustão e auxilia na melhor queima do combustível. A quantidade de ar secundário é ajustada através do regulador, que está descrito na

Texto original	Português (Portugal)
the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass. While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may	A ficha técnica explica que o design do aparelho permite o pré-aquecimento do ar secundário, o que resulta num aumento da temperatura de combustão, aumenta a eficiência do aparelho e evita manchas no vidro. Durante o funcionamento do aparelho, o regulador de ar secundário garante o controlo do processo de combustão, tanto qualitativa como quantitativamente. O regulador de ar secundário não deve estar fechado durante o funcionamento do aparelho. Em muitos casos, o regulador de ar secundário tem sido fechado logo após a ignição, apesar das nossas instruções, para reduzir o consumo de combustível. Isto leva à limitação do fluxo de oxigénio e, consequentemente, a um processo de combustão ineficiente, o que faz com que o vidro fique coberto de

Texto original	Português (Portugal)
cause higher amount of soot particles in the chimney. Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere. As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.	fuligem. Além disso, existem emissões nocivas que podem provocar uma maior quantidade de partículas de fuligem na chaminé. O ar terciário é fornecido por aberturas na parte traseira do fogão. O ar é pré-aquecido. Durante a combustão rápida, as chamas são visíveis. O ar terciário ajuda significativamente a melhorar a combustão e reduz as emissões para a atmosfera. Como a potência térmica do seu aparelho também depende da altura da chaminé, o controlo preciso do ar necessário para a combustão é feito por tentativa e erro.
6	6

Página original 7

Texto original	Português (Portugal)
Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.	O ajuste da quantidade de ar necessária para a combustão é feito manualmente, através da movimentação dos reguladores. Uma explicação detalhada está disponível na ficha técnica.
3.4. Initial ignition of the appliance.	3.4. Ignição inicial do aparelho.
At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:	Quando ligar o aparelho pela primeira vez, tenha em atenção o seguinte:
• Take all the supplementary tools out of the ash pan.	• Retire todas as ferramentas auxiliares do tabuleiro de cinzas.
• The regulators for primary and secondary air control must be opened.	• Os reguladores de controlo de ar primário e secundário devem ser abertos.
• The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper	• A primeira ignição deve ser lenta e gradual, com pouca quantidade de paus e papel.
• Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.	• Apenas durante a primeira ignição, é necessário deixar a porta da fornalha ligeiramente aberta, para evitar que a corda de vedação da porta da fornalha se agarre à pintura.
Fig.5	Figura 5
3.5. Ignition during exploitation.	3.5. Ignição durante a exploração.
Your appliance is constructed and designed for intermittent burning. At each ignition, you must do the following:	O seu aparelho foi construído e concebido para combustão intermitente. A cada ignição, deve fazer o seguinte:
• The primary air regulator is opened.	• O regulador de ar primário está aberto.
• The secondary air regulator is opened.	• O regulador de ar secundário está aberto.
• Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.	• Coloque os materiais básicos de combustão, acenda-os e feche a porta. Se houver um cinzeiro separado, feche-o completamente.
• After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.	• Após a queima da lenha fina, aguarde alguns minutos até que se formem brasas de boa qualidade. De seguida, junte as brasas no centro do fogo. Depois disso, coloque um novo pedaço de lenha. A quantidade de combustível e o intervalo entre recargas estão descritos na ficha técnica.
• After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.	• Após o fogo arder bem, a potência térmica desejada é atingida através da regulação do ar de combustão. A descrição está disponível na ficha técnica.
• Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.	• O não cumprimento deste procedimento pode provocar a extinção do incêndio ou a contaminação do vidro.
3.6. Ventilation requirements.	3.6. Requisitos de ventilação.

Texto original	Português (Portugal)
An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the room, which must be minimum 4 m³/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an	Um factor importante para a combustão adequada do aparelho é o fornecimento de uma quantidade adicional de ar no ambiente, que deve ser no mínimo de 4 m³/h por kW de potência térmica total. Se existirem outros aparelhos de queima de lenha em funcionamento no mesmo ambiente,

Texto original	Português (Portugal)
additional minimum of 1.6 m³/h air at each hour and at each kW from the total heat output. A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the	será necessário um adicional mínimo de 1,6 m³/h de ar por hora e por kW de potência térmica total. Um ventilador para aspiração do ar do ambiente (dessecadores, máquinas de secar roupa, exaustores, etc.) a funcionar em simultâneo com o aparelho altera a tiragem da chaminé e, consequentemente, prejudica as condições de combustão do aparelho. Nesse caso, para o
correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.	Para uma correta queima, é necessário permitir a entrada de ar adicional no ambiente ou instalar um fogão a lenha com entrada de ar exterior.
If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.	Se a tiragem natural da chaminé for insuficiente, deve-se aumentá-la com um exaustor ou um dispositivo adicional.
3.7. Heating during the transitional period.	3.7. Aquecimento durante o período de transição.
For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.	Para o bom funcionamento do aparelho, é necessário que exista tiragem suficiente na chaminé. Isto depende tanto da altura da chaminé como da temperatura ambiente. Com uma temperatura ambiente superior a 14°C, podem ocorrer perturbações na combustão causadas por uma tiragem insuficiente. Neste caso, é necessário abastecer o aparelho com menos combustível e deixar os reguladores abertos para que o combustível queime mais rapidamente (com chama) e, assim, se atinja uma tiragem estável na chaminé. Nesse caso, também será necessário limpar a gaveta de cinzas com mais frequência.
4. Important directions for fire precautions and safety regulations.	4. Instruções importantes sobre precauções contra incêndios e normas de segurança.
The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.	O aparelho não foi concebido para ser utilizado por crianças e pessoas com capacidades físicas, sensoriais e mentais limitadas, ou por pessoas sem experiência e conhecimento suficientes, exceto nos casos em que sejam supervisionadas e instruídas sobre como operar este tipo de aquecedor por alguém responsável pela sua segurança.
• The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.	• A porta da câmara de combustão deve estar sempre bem fechada, mesmo quando o aparelho não está em funcionamento.
• The appliance should be installed only on a non-combustible floor.	• O aparelho só deve ser instalado em piso não combustível.
• The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.	• O aparelho e os tubos de exaustão devem estar, pelo menos, a 80 cm de distância de objetos ou construções combustíveis.
• Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.	• É proibido o uso de líquidos facilmente inflamáveis durante a ignição.
• Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.	• A ligação vertical dos tubos de exaustão à chaminé através de estruturas de pavimento não é permitida.
• The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.	• A presença de substâncias facilmente inflamáveis e explosivas em ambientes aquecidos não é permitida.

Texto original	Português (Portugal)
• The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.	• A eliminação de cinzas e a limpeza do aparelho só devem ser feitas em locais seguros e quando o aparelho estiver frio.
7	7

Página original 8

Texto original	Português (Portugal)
• The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.	• O aparelho destina-se ao aquecimento localizado de divisões com risco normal de incêndio.
• It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.	• É proibido colocar materiais e objetos combustíveis sobre o aparelho ou nas suas imediações.
• The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.	• O projeto, a ligação e a manutenção do sistema de aquecimento de água devem ser obrigatoriamente realizados por uma organização autorizada.
Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!	Atenção: durante o funcionamento do aparelho, mantenha as crianças afastadas. A superfície do aparelho está demasiado quente. Perigo de incêndio!
We recommend the following instructions in case of a chimney fire:	Recomendamos as seguintes instruções em caso de incêndio na chaminé:
• Close the combustion air regulators!	• Feche os reguladores de ar de combustão!
• Call the fire brigade in your region!	• Ligue para os bombeiros da sua área de residência!
• Do not try to extinguish the fire with water by yourself!	• Não tente apagar o fogo com água sozinho!
• Take away all easily inflammable materials from the chimney!	• Remova todos os materiais facilmente inflamáveis da chaminé!
• When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.	• Quando o aparelho for religado, é necessário que a chaminé seja verificada por um profissional qualificado para identificar eventuais danos.
When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.	Caso o aparelho tenha sido sobrecarregado para além da sua capacidade de aquecimento limitada durante um período prolongado ou utilizado com combustíveis diferentes dos recomendados pelo fabricante, não podemos garantir o seu funcionamento fiável.
Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.	Por favor, realize regularmente, com a ajuda de um especialista, uma verificação completa do funcionamento do aparelho. Se necessário, substitua as peças defeituosas apenas por peças de substituição fabricadas e fornecidas pelo fabricante.
The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!	O projeto e a ligação do sistema de aquecimento só devem ser feitos por uma entidade autorizada! O sistema de aquecimento deve estar em conformidade com todos os documentos legais europeus e nacionais relativos ao seu funcionamento e segurança!
At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container. At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	Em sistemas de aquecimento de água "abertos", a instalação deve ser ligada à atmosfera com um vaso de expansão aberto, montado acima da resistência superior. Nenhum componente de bloqueio deve ser ligado entre o aparelho e o vaso de expansão. Nos sistemas de aquecimento de água "fechados", os componentes de segurança devem estar integrados na instalação, impedindo que a pressão de trabalho do aparelho ultrapasse os 2 bar.

Texto original	Português (Portugal)
Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!	Não faça qualquer alteração não autorizada na estrutura do aparelho!
5. Cleaning.	5.º Limpeza.
The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance. The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year. The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.	A manutenção e limpeza adequadas do aparelho garantem o seu funcionamento fiável e a preservação da sua boa aparência. Os tubos de exaustão e o interior do aparelho devem ser limpos pelo menos uma vez por ano. As placas laterais e superiores da caldeira integrada devem ser limpas uma vez por mês.
All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.	Todas as ferramentas e produtos de limpeza estão facilmente disponíveis em lojas de aquecimento e bricolage.
The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel. The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.	As superfícies pintadas devem ser limpas com uma escova seca e macia ou com uma toalha seca e macia. O vidro deve ser limpo após arrefecer, lavando-o com uma solução de sabão e, em seguida, seco com um pano macio.
While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!	Ao limpar, não utilize objetos pontiagudos ou materiais abrasivos!
6. Possible defects and their causes.	6.º Possíveis defeitos e suas causas.
At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):	Ao ser acionado, o aparelho está a deitar fumo (pressão insuficiente na chaminé):
• The chimney and the flue pipes are not sealed.	• A chaminé e os tubos de exaustão não estão selados.
• The chimney is in the wrong size.	• A chaminé tem o tamanho errado.
• An open door of another appliance connected to the same chimney.	• Uma porta aberta de outro aparelho ligado à mesma chaminé.
The room cannot be heated:	O quarto não pode ser aquecido:
• Bigger heat output is needed.	• É necessário um maior poder calorífico.
• Bad fuel.	• Mau combustível.
• There is a lot of ash on the bottom grate.	• Há demasiada cinza na grelha inferior.
• The air supply is not enough.	• O fornecimento de ar é insuficiente.
The appliance releases too much heat:	O aparelho liberta calor em excesso:
• The air supply is too much.	• O fornecimento de ar é excessivo.
• The flue draught is really high.	• A tiragem da chaminé é demasiado elevada.
• The fuel is too much, or the fuel is very calorific.	• O combustível é excessivo ou muito calórico.
There are damages on the bottom grate:	A grelha inferior apresenta danos:
• The appliance is overloaded many times.	• O aparelho é sobrecarregado várias vezes.
• The used fuel is not from the recommended types.	• O combustível utilizado não é dos tipos recomendados.
• The primary air supply is too much.	• O fornecimento de ar primário é excessivo.
• The chimney flue draft is too high.	• A tiragem da chaminé é demasiado elevada.

Texto original	Português (Portugal)
8	8
Fig.6	Figura 6

Página original 9

Texto original	Português (Portugal)
When the appliance does not work well:	Quando o aparelho não funciona bem:
• Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.	• Abra o regulador de ar primário. O regulador de ar secundário também precisa de estar completamente aberto.
• Put in less fuel.	• Utilize menos combustível.
• Clean the ashtray regularly.	• Limpe o cinzeiro regularmente.
• Check the chimney for blockage.	• Verifique se a chaminé está obstruída.
• Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.	• Verifique se o tubo de exaustão foi inserido na chaminé.
• Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.	• Verifique se a saída de gases do aparelho foi limpa e se existem partículas a obstruí-la.
• If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.	• Se o aparelho estiver ligado a um segundo aparelho na chaminé, verifique o funcionamento correcto do segundo aparelho.
• Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.	• Verifique se a tiragem da chaminé é suficiente e corresponde aos requisitos do recuperador.
The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.	O fabricante reserva-se o direito de efetuar alterações na construção sem violar as especificações técnicas e a qualidade de desempenho do aparelho.
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.	7. Ações a tomar após o fim do ciclo de vida do aparelho de aquecimento.
At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.	No final do ciclo de vida do fogão a lenha, o descarte deve ser feito de forma ambientalmente correta. O produto deve ser desmontado e as peças separadas entregues às autoridades de reciclagem. A recolha seletiva de materiais deve ser observada.
8. Recycling and waste disposal.	8.º Reciclagem e eliminação de resíduos.
Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each	Envie todo o material de embalagem para reciclagem de acordo com as normas e requisitos locais. No final do ciclo de vida de cada embalagem, elimine-a.
product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be	do produto, todos os componentes devem ser eliminados em conformidade com as normas regulamentares. Os materiais utilizados devem ser
handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.	Entregue a uma organização licenciada para reciclagem, que cumpre todos os requisitos para a preservação do ambiente.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or nonmetal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.	Os equipamentos obsoletos devem ser recolhidos separadamente de outros resíduos recicláveis que contenham materiais com efeitos adversos para a saúde e para o ambiente. Tanto as peças metálicas como as não metálicas devem ser entregues a organizações licenciadas para a recolha seletiva de resíduos metálicos ou não metálicos. Em caso algum devem ser tratadas como lixo doméstico.

Texto original	Português (Portugal)
Ceramic glass recycling.	Reciclagem de vidro cerâmico.
Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.	O vidro cerâmico não pode ser reciclado. Os vidros antigos, partidos ou inutilizáveis devem ser descartados como lixo comum.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important	O vidro cerâmico tem uma temperatura de fusão mais elevada e, por isso, não pode ser reciclado juntamente com o vidro comum. É importante salientar que...
contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.	Contributo para o ambiente, garantindo que o vidro cerâmico não acaba na reciclagem do vidro comum.
9.Eqiupment.	9.º Equipamento.
The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.	O recuperador de calor a lenha vem equipado com uma luva - 1 unidade.
10.Spare parts.	10. Peças de substituição.
For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.	Para todas as peças de substituição relacionadas com o fogão a lenha, consulte a ficha técnica. A garantia será anulada se forem utilizadas peças de substituição não recomendadas pelo fabricante.
The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.	O produtor não poderá ser responsabilizado por alterações ou modificações não autorizadas efetuadas pelos clientes.
9	9

Página original 10

Texto original	Português (Portugal)
WARRANTY CARD	CARTÃO DE GARANTIA
for stove / fireplace	para fogão/lareira
Model:	Modelo: .....
The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation. The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept. When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company. Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer. The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:	O recuperador de calor a lenha é produzido e testado de acordo com os requisitos da norma europeia EN 16510-2-1:2023 , e a lareira, de acordo com os requisitos da norma europeia EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 Ambos os produtos estão em conformidade com a documentação técnica aprovada. O fabricante garante o bom funcionamento do fogão durante 24 meses a partir da data de compra na loja, exceto as peças consumíveis, desde que sejam respeitados todos os requisitos de armazenamento, transporte, instalação e utilização adequados. Ao reclamar o fogão, é necessário apresentar o recibo e a fatura de compra, bem como o original do certificado de garantia. Na ausência destes documentos, é necessário apresentar um protocolo emitido por um representante da associação comercial ou empresa. A não apresentação dos documentos acima mencionados anulará a garantia e os custos de reparação do fogão serão da responsabilidade do comprador. O fabricante aceitará todas as reclamações ao abrigo da garantia, exceto nos casos em que ocorra uma ou mais das seguintes situações:
• There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.	• Foram realizadas reparações ou tentativas de reparação pelo proprietário ou por pessoa não autorizada.
• The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.	• Os requisitos de instalação e utilização descritos no manual de instruções não foram cumpridos.
• Damages caused during transport.	• Danos causados durante o transporte.
• The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.	• A reclamação não será aceite em caso de defeitos, peças em falta ou outros problemas que, por esse motivo, resultem numa reavaliação do preço do fogão.
If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.	Se o técnico autorizado considerar que o problema é de fabrico, a reparação será feita gratuitamente ou, se necessário, o fogão será substituído ou o valor pago será reembolsado. A reparação do fogão reclamado e a sua devolução ao comprador devem ser feitas no prazo de 5 dias a contar da receção do produto na assistência técnica, caso exista uma base de serviço disponível, ou no prazo de 12 dias, caso não exista uma base de serviço.
WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.	ATENÇÃO! A garantia só é válida se o cartão de garantia estiver devidamente preenchido, carimbado e assinado.
Production date ..... 202..... Factory № ..... Quality control	Data de produção ..... 202..... Nº de fábrica ..... Controlo de qualidade .....
(stamp)	(selo)

Texto original	Português (Portugal)
The stove/fireplace is sold in good operating condition	O fogão/lareira é vendido em boas condições de funcionamento ....
(name of buyer)	(nome do comprador)
Address .... Town	Morada .... Cidade .....
Trade company (purchased from) ..... Town	Empresa comercial (adquirida a) ..... Cidade .....
Invoice № ..... Date	Nº da fatura ..... Data .....
(date of sale)	(data da venda)
BUYER:	COMPRADOR: .....
SELLER:	VENDEDOR: .....
(signature)	(assinatura)
(signature and stamp)	(assinatura e carimbo)
10	10

Página original 11

Texto original	Português (Portugal)
REGISTER	REGISTAR
of repairs during the warranty period	de reparações durante o período de garantia
Service	Serviço
Accepting date in the	Aceitar data em
service	serviço
11	11
Order №	Pedido nº
Type of the repair	Tipo de reparação
Date	Data
Inspection made by	Inspeção realizada por

INSTRUCTION MANUAL

for installation and operation
of wood-burning stoves and fireplaces
for intermittent burning with firedoors closed

VICTORIA
STATE OF THE ART

CONTENTS

1. Introduction. 3
2. Appliance assembling and installation. 3
   2.1. Wood-burning stove. 3
   2.2. Fireplace. 4
3. Appliance operation. 4
   3.1. Fuels. 4
   3.2. Components. 4
   3.3. Control devices. 6
   3.4. Initial ignition of the appliance. 7
   3.5. Ignition during exploitation. 7
   3.6. Ventilation requirements. 7
   3.7. Heating during the transitional period. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7
5. Cleaning. 8
6. Possible defects and their causes. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9
8. Recycling and waste disposal. 9
9.Eqiupment. 9
10.Spare parts. 9
WARRANTY CARD 10

1. Introduction.

Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.

You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:

Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.

The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity.
The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire.
Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.

2. Appliance assembling and installation.

2.1. Wood-burning stove.

Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:

- The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.
- Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.
- The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.

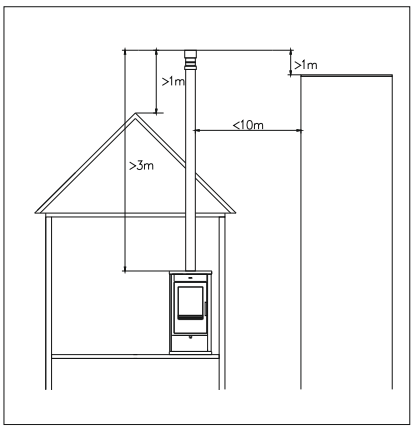


Fig.1

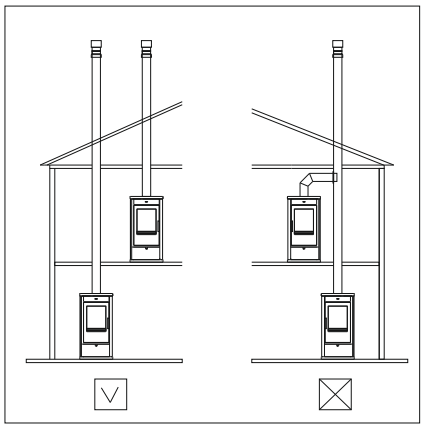


Fig.2

- The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 ^{0}C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

- The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.
- If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional non-combustible screen.
- After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.

2.2. Fireplace.

Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:

- It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.
- During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.
- The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. **The fireplace must be fixed to the base.**
- It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.
- The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.
- Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.
- A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency.

If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made.
The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.

3. Appliance operation.

3.1. Fuels.



The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.

Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:

Dry time	Humidity level	Calorific value (LHV)
Fresh cut wood	60 %	1.7 kWh/kg
3 months	45 %	2.5 kWh/kg
6 months	35 %	3.1 kWh/kg
12 months	25 %	3.7 kWh/kg
18 months	20 %	4.0 kWh/kg
24 months	15 %	4.3 kWh/kg

The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel consumption grows twice.

The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet.
It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.

Do not use liquid fuels.
Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials.
If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.

3.2. Components.

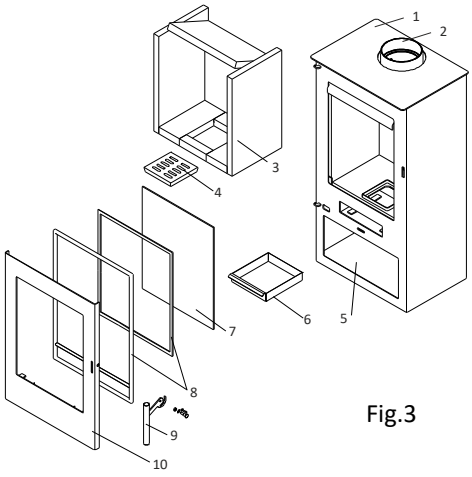


Fig.3

№	Designation
1	Stove
2	Flue socket
3	Refractory plates
4	Grate
5	Niche
6	Ashtray
7	Ceramic glass
8	Sealing
9	Handle
10	Fire door

Glass

The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.

The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions.

Glass pollution with soot

The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.

We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot.

Refractory plates

The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs.

The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.

The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Sealing

The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.

Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Bottom grate

The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality.

The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.

Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty.

Painting

The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water.

When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated.

Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.

Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty.

Handles and knobs

The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.

Tea shelf and bottom niche

They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.

Integral boiler



For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.

Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:

- **for "open" system under 1 bar.**
- **for "closed" system under 2 bar.**



When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:

Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!

- Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.

- **At "open" water heating system** the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.
- **At "closed" water heating system** safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.
- The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.
- In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½" should be installed.
- All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.
- At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.
- When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.
- The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.
- For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.

By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.

The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.

Oven

You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.

Package

Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.



Fig.4

3.3. Control devices.



Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.



The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.

The ashtray is cleaned only when it is cold.

Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass.

While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney.

Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere.

As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.

Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.

3.4. Initial ignition of the appliance.

At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:

- Take all the supplementary tools out of the ash pan.
- The regulators for primary and secondary air control must be opened.
- The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper
- **Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.**



Fig.5

3.5. Ignition during exploitation.

Your appliance is constructed and designed for intermittent burning.
At each ignition, you must do the following:

- The primary air regulator is opened.
- The secondary air regulator is opened.
- Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.
- After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.
- After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.
- Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.

3.6. Ventilation requirements.

An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the room, which must be minimum 4 m^3/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m^3/h air at each hour and at each kW from the total heat output.
A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.

If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.

3.7. Heating during the transitional period.

For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.

4. Important directions for fire precautions and safety regulations.

The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.

- The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.
- The appliance should be installed only on a non-combustible floor.
- The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.
- Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.
- Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.
- The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.
- The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.

- The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.
- It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.
- The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.

Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!

We recommend the following instructions in case of a chimney fire:

- Close the combustion air regulators!
- Call the fire brigade in your region!
- Do not try to extinguish the fire with water by yourself!
- Take away all easily inflammable materials from the chimney!
- When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.

When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.

Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.

The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!

At "open" water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.

At "closed" water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.

Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!

5. Cleaning.

The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance.

The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year.

The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.

All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.

The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel.



Fig.6

The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.

While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!

6. Possible defects and their causes.

At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):

- The chimney and the flue pipes are not sealed.
- The chimney is in the wrong size.
- An open door of another appliance connected to the same chimney.

The room cannot be heated:

- Bigger heat output is needed.
- Bad fuel.
- There is a lot of ash on the bottom grate.
- The air supply is not enough.

The appliance releases too much heat:

- The air supply is too much.
- The flue draught is really high.
- The fuel is too much, or the fuel is very calorific.

There are damages on the bottom grate:

- The appliance is overloaded many times.
- The used fuel is not from the recommended types.
- The primary air supply is too much.
- The chimney flue draft is too high.

When the appliance does not work well:

- Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.
- Put in less fuel.
- Clean the ashtray regularly.
- Check the chimney for blockage.
- Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.
- Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.
- If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.
- Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.

The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.

7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.

At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.

8. Recycling and waste disposal.

Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or non-metal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.

Ceramic glass recycling.

Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.

9.Eqiupment.

The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.

10.Spare parts.

For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.

The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.

WARRANTY CARD

for stove / fireplace

Model: .....

The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation.
The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept.
When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company.
Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer.
The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:

- There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.
- The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.
- Damages caused during transport.
- The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.

If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund
The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.

WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.

Production date …….. 202…… Factory № ……. Quality control ……

(stamp)

The stove/fireplace is sold in good operating condition ……

(name of buyer)

Address …… Town ……

Trade company (purchased from) …….. Town ……

Invoice № …….. Date ……

(date of sale)

BUYER: …….

(signature)

SELLER: …….

(signature and stamp)

REGISTER

of repairs during the warranty period

Service	Accepting date in the service	Order №	Type of the repair	Date	Inspection made by



Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str.
5100 Gorna Oryahovitsa
Bulgaria
phone: +359 618 60282
e-mail: info@v05.bg
www.v05.bg

10/2025